

N° 684.

DANEMARK ET NORVÈGE

Convention relative au Groenland
oriental et échange de notes y
relatif. Copenhague, le 9 juillet
1924.

DENMARK AND NORWAY

Convention concerning East Green-
land and Exchange of Notes rela-
ting thereto. Copenhagen, July 9,
1924.

til denne Overenskomst, som indhøstede Erfaringer maatte gøre ønskelige.

denne overenskomst, som innvundne erfaringer måtte gjøre ønskelige.

Art. 8.

Dersom der mellem de to Regeringer skulde opstaa Meningsforskelligheder med Hensyn til Fortolkning af nogen Bestemmelse i denne Overenskomst, er Parterne enige om, at disse Meningsforskelligheder skal afgøres med bindende Virkning af den af Folkeforbundet oprettede mellemfolkelige Domstol i Haag.

Art. 8.

Dersom der mellem de to regjeringer skulde opstå meningsforskjell med hensyn til fortolkning av nogen bestemmelse i denne overenskomst, er partene enig om, at denne meningsforskjell skal avgjøres med bindende virkning av den av Folkenes Forbund oprettede mellomfolkelige domstol i Haag.

Art. 9.

Denne Overenskomst træder i Kraft den 10. Juli 1924 og gælder uopsigeligt i tyve Aar med Forlængelse for tilsvarende Tidsrum, medmindre den er opsagt af en af Parterne mindst to Aar før Udløbet af Tyveaarsperioden.

Til Bekræftelse heraf har de af deres respektive Regeringer dertil befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst, der er udfærdiget i 2 Eksemplarer i det danske og det norske Sprog, i København den 9. Juli 1924.

Art. 9.

Denne overenskomst trer i kraft den 10. juli 1924 og gjelder uopsigelig i tyve år med forlængelse for tilsvarende tidsrum, medmindre den er opsagt av en av partene minst to år før utløpet av tyveårsperioden.

Til bekræftelse herav har de respektive regjeringers befullmægtigede undertegnet denne overenskomst som er utfærdiget i 2 eksemplarer på norsk og dansk, i Kjøbenhavn den 9. juli 1924.

(L. S.) (sign.) C. MOLTKE.

(L. S.) (sign.) N. CHR. DITLEFF.

Pour copie conforme :

*Directeur Général du Ministère
des Affaires étrangères.*

E. REVENTLOW.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Christiania, le 30 juillet 1924.

G. VON TANGEN.

*Directeur des Affaires
politiques et commerciales,*

¹ TRADUCTION.

No. 684. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIVE AU GROENLAND ORIENTAL ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF. COPENHAGUE, LE 9 JUILLET 1924.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK
 ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE SONT
 CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables au Groenland oriental, désignation qui comprend la partie de la côte orientale du Groenland et les eaux y attenantes s'étendant du fjord de Lindenov (60° 27' latitude nord) à la pointe nord-est (81° latitude nord) à l'exception toutefois du district d'Angmagssalik.

Article 2.

Les navires auront aux conditions fixées par la présente Convention libre accès au territoire mentionné à l'art. 1 et leurs équipages et autres personnes se trouvant à leur bord auront le droit de débarquer, d'hiverner et d'exercer la chasse et la pêche.

Article 3.

L'exercice de la chasse et de la pêche ne devra pas avoir lieu de manière déréglée de façon à pouvoir exposer au danger d'extermination les

¹ Communiquée par le Ministre de Danemark à Berne.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² TRANSLATION.

No. 684. --- CONVENTION BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING EAST GREENLAND AND EXCHANGE OF NOTES RELATING HERETO. COPENHAGEN, JULY 9, 1924.

THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS :

Article 1.

The provisions contained in the present Agreement shall apply to East Greenland, by which term shall be understood the part of the Eastern Coast of Greenland, together with the adjacent waters, which extends from Lindenvsfjord (60° 27' N. Lat.) to Nordostrundingen (81° Lat. N.), not, however, including the district of Angmagssalik.

Article 2.

In the region referred to in Article 1, there shall be free access for vessels, subject to the conditions provided in the present Agreement ; and the crews and other persons on board such vessels shall be entitled to land, pass the winter and engage in hunting, sealing and fishing.

Article 3.

Hunting, sealing and fishing may not be carried on recklessly, in such a way as might result in the extermination of seals or other

¹ Communicated by the Danish Minister at Berne.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

espèces d'animaux rares ou utiles tels que les bœufs musqués et les eiders.

En cas où les expériences démontreraient qu'il serait désirable de prendre dans chacun des deux pays des mesures telles que l'interdiction d'importer des produits de la chasse et de la pêche, afin d'empêcher l'extermination d'animaux rares ou utiles ou de conserver ou reconstituer la population de ces animaux, les deux parties sont d'accord à entamer en son temps des négociations tendant à obtenir que des mesures analogues soient prises dans les deux pays.

Article 4.

Dans les limites du territoire mentionné à l'article 1 les particuliers ou les sociétés auront le droit d'occuper un terrain à titre d'usage à condition que le terrain occupé soit réellement aménagé et utilisé pour l'habitation, pour dépôts ou d'autre manière effective et que ce terrain n'ait pas déjà été occupé par un tiers.

Si pendant cinq ans consécutifs l'occupant ou son mandataire n'a pas visité le terrain, il aura perdu son droit.

Article 5.

Il est permis dans les limites du territoire indiqué à l'art. 1 d'établir des stations météorologiques, télégraphiques ou téléphoniques et d'y faire des installations dans des buts scientifiques et humanitaires.

Article 6.

En cas où la colonisation par des Esquimaux projetée à Scoresbysund serait réalisée, les dispositions de la présente Convention ne pourront mettre obstacle à ce que le territoire nécessaire à cet effet soit réservé à cette colonisation et que soient promulguées les dispositions spéciales qu'exigeraient les conditions d'existence de la population indigène du Groenland.

Article 7.

Les Parties se réservent après un commun accord d'introduire dans la présente Convention

useful animals, such as musk oxen or eider ducks.

Should it appear desirable, in the light of experience gained, that regulations — such as the prohibition of the import of the products of hunting or sealing — should be introduced in either country with a view to preventing the extermination of seals or other useful animals, or with a view to preserving or restoring the numbers of such animals, the Contracting Parties agree that they will, when the occasion arises, enter into negotiations for the introduction of uniform regulations in regard to such matters.

Article 4.

In the region referred to in Article 1 it shall be lawful for persons or companies to take possession of land for some useful purpose, provided that the area thus taken possession of is actually used either for a dwelling or for a store or in some other effective manner, and provided that it has not already been taken possession of by anybody else.

The above right shall be forfeited if the owner or his agent has not visited the place for five consecutive years.

Article 5.

In the region referred to in Article 1 it shall be lawful to establish stations for weather signals, telegraphs or telephones or to equip installations for scientific or humanitarian purposes.

Article 6.

If the scheme, which is in contemplation, for the settling of Eskimos on Scoresbysund should be put into effect, nothing in the present Convention shall prevent the requisite area from being reserved for such settlement, or the drawing up of such special instructions as may be necessary for the well-being of the native Greenland population.

Article 7.

The Contracting Parties reserve their right to introduce, by mutual agreement, such

les modifications et les additions que les expériences acquises rendraient désirables.

amendments and additions to the present Convention as may appear desirable in the light of experience.

Article 8.

En cas où il s'élèverait entre les deux Gouvernements des différends relatifs à l'interprétation d'une disposition quelconque de la présente Convention, les Parties sont d'accord que ces différends seront réglés avec force obligatoire par la Cour permanente de Justice internationale à la Haye instituée par la Société des Nations.

Article 8.

If any difference of opinion should arise between the two Governments with regard to the interpretation of any provision of the present Convention, the Contracting Parties agree that such difference of opinion shall be decided, with binding effect, by the Permanent Court of International Justice at The Hague, established by the League of Nations.

Article 9.

Cette Convention entrera en vigueur le 10 juillet 1924 et restera valable sans pouvoir être dénoncée pendant vingt ans et se renouvellera pour des périodes analogues à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties deux ans au moins avant l'expiration de la période de vingt ans.

Article 9.

The present Convention shall come into force on July 10, 1924, and shall remain in force without being subject to denunciation for twenty years, after which it shall be prolonged for a corresponding period unless it has been denounced by one of the Contracting Parties at least two years before the expiration of the period of twenty years.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés à cet effet par leurs Gouvernements ont signé la présente Convention qui a été faite en deux exemplaires en langue danoise et norvégienne à Copenhague, le 9 juillet 1924.

In faith whereof the present Convention, which has been drawn up in duplicate in the Danish and Norwegian languages, has been signed by the Plenipotentiaries, duly accredited for that purpose by their respective Governments, at Copenhagen, on July 9, 1924.

(Signé) C. MOLTKE.
(Signé) N. CHR. DITLEFF.

(Signed) C. MOLTKE.
(Signed) N. CHR. DITLEFF.

¹ TRADUCTION.

LÉGATION ROYALE
DE NORVÈGE

COPENHAGUE, le 9 juillet 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis chargé par mon Gouvernement de vous communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement norvégien, ayant signé, à la date de ce jour, un Accord relatif au Groenland oriental, en vue d'empêcher les conflits qui pourraient surgir et de resserrer les relations d'amitié entre la Norvège et le Danemark, déclare, toutefois, qu'il maintient son point de vue en ce qui concerne les questions, touchant le Groenland, qui ne sont pas visées par le présent Accord, et qu'en aucune manière ses droits ne se trouvent lésés, annulés ou abandonnés, en vertu dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. CHR. DITLEFF.

Son Excellence le Ministre
des Affaires étrangères,
Comte C. MOLTKE,
etc., etc., etc.
Copenhague.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Journal N^o 8. U. 16. a.

COPENHAGUE, le 9 juillet 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, et de vous communiquer ce qui suit :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

ROYAL NORWEGIAN
LEGATION.

COPENHAGEN, July 9, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to inform your Excellency as follows :

The Norwegian Government, having signed on this day an Agreement regarding East Greenland, with a view to preventing possible disputes and to strengthening the friendly relations between Norway and Denmark, nevertheless declares that it maintains its point of view in regard to questions affecting Greenland which are not dealt with by the present Agreement, and that its rights are in no way prejudiced, renounced or forfeited thereby.

I have, etc.

(Signed) N. CHR. DITLEFF.

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs,
Count C. MOLTKE,
etc., etc., etc.
Copenhagen.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.
Journal N^o. 8. U. 16 a.

COPENHAGEN, July 9, 1924.

SIR,

I have the honour to acknowledge your note of to day's date and to inform you as follows :

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Le Gouvernement danois, ayant signé, à la date de ce jour, un Accord relatif au Groenland oriental, en vue d'empêcher les conflits qui pourraient surgir et de resserrer les relations d'amitié entre le Danemark et la Norvège, déclare, toutefois, qu'il maintient son point de vue en ce qui concerne les questions, touchant le Groenland, qui ne sont pas visées par le présent Accord, et qu'en aucune manière ses droits ne se trouvent lésés, annulés ou abandonnés, en vertu dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. MOLTKE.

Monsieur N. Chr. DITLEFF,
Chargé d'Affaires du Gouvernement
Royal norvégien.

The Danish Government, having signed on this day an Agreement regarding East Greenland, with a view to preventing possible disputes and to strengthening the friendly relations between Denmark and Norway, nevertheless declares that it maintains its point of view, in regard to questions affecting Greenland which are not dealt with by the present Agreement, and that its rights are in no way prejudiced, renounced or forfeited thereby.

I have, etc.

(Signed) C. MOLTKE.

M. N. Chr. DITLEFF,
Royal Norwegian
Chargé d'Affaires.